

УДК 378.1  
ББК 74.268.1

DOI: 10.31862/1819-463X-2020-1-177-185

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Е. И. Крашенинникова, О. А. Мирончева

**Аннотация.** Авторы статьи рассматривают основные особенности использования лексических трансформаций на примере перевода научных текстов. В ходе работы был проанализирован материал объемом более 30 000 печатных знаков, представленный в открытом доступе на сайте <https://www.britannica.com/>. Авторы останавливаются на причинах, лежащих в основе лексических трансформаций, особенностях, характерных для научного стиля, и приводят краткое описание каждой используемой ими лексической трансформации. В конце статьи делается вывод о целесообразности применения на практике комплексных переводческих трансформаций, так как это способствует достижению адекватности при переводе. Однако на современном этапе развития общества желательно, чтобы переводчик обладал знаниями в профессиональной сфере, что делает подготовку переводчиков в сфере профессиональной коммуникации актуальной.

**Ключевые слова:** лексические трансформации, перевод научных текстов, лексические единицы, транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация.

## USE OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING SCIENTIFIC TEXTS

Е. I. Krasheninnikova, O. A. Mironcheva

**Abstract.** The article considers the main peculiarities of the use of lexical transformations on the example of the translation of scientific texts. During the course of the work, the material of more than 30,000 printed signs, presented in public on the <https://www.britannica.com/> website, was analyzed. The authors dwell on the reasons behind lexical transformations, features characteristic of scientific style and give a brief description of each lexical transformation they use. At the end of the article, it is concluded that complex translation

© Крашенинникова Е. И., Мирончева О. А., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*transformations should be applied in practice, as this contributes to the achievement of adequacy in translation. However, at the present stage of the development of society, it is desirable that the interpreter has knowledge in the professional sphere, which makes the training of translators in the field of professional communication relevant.*

**Keywords:** *lexical transformations, translation of scientific texts, lexical units, transcription, transliteration, calquing, concretization, generalization.*

Значение иностранного языка в современном мире трудно недооценить. Практически все крупные фирмы требуют знания иностранного языка, родители стремятся к тому, чтобы их ребенок начинал изучать иностранный язык еще до школы, в следующем году ОГЭ по иностранному языку обещают сделать обязательным, а через два года планируют ввести и обязательный ЕГЭ по иностранному языку [1, с. 106]. Наряду с этим с развитием информационных технологий практически у каждого ученика есть смартфон с доступом в Интернет, поэтому зачастую перевод текста сводится к списыванию текста из онлайн-переводчика. Однако современное общество действительно нуждается в образованных и грамотных людях, а знание иностранного языка расширяет горизонты знаний, помогает учащемуся овладеть самой новой информацией в любой сфере науки и техники [2]. Иностраннный язык с самого начала его изучения способствует формированию личности и «интегрирует три взаимосвязанных и взаимообусловленных составляющих: воспитательную, развивающую и учебно-культуроведческую» [3, с. 15]. Е. Н. Юдина и В. Н. Тренёв указывают, что «преимущества на рынке труда имеют те студенты, которые успели до поступления в вуз овладеть спортивными, художественными, языковыми и иными навыками» [4, с. 57–58].

Очевидно, что в настоящее время именно информация и новейшие знания являются главной ценностью. В эпоху глобализации наука развивается стремительными шагами, а знания о последних открытиях в той или иной области науки могут быстро устаревать. Следовательно, для того чтобы ученые одной страны знакомились с открытия-

ми, сделанными их зарубежными коллегами, необходимо, чтобы переводчики своевременно и точно могли перевести статью с одного языка на другой. Актуальность данной работы обуславливается востребованностью перевода научного текста во многих отраслях науки, особенно в медицине, биологии и сфере информационных технологий. В эпоху всеобщей глобализации постоянно увеличивается количество научных статей, издаваемых на английском языке. Ученые всего мира обмениваются знаниями в сфере своих научных интересов, публикуя свои основные достижения. Переводчикам приходится переводить огромные объемы научных текстов, чтобы донести новую информацию до читателя. Однако никакая армия переводчиков не в силах справиться с тем объемом информации, который публикуется в данное время на иностранных языках. Поэтому, на наш взгляд, целесообразно обучать школьников и студентов основам перевода текстов, чтобы они в дальнейшем смогли сами прочитать и понять необходимую им статью. В рамках данной работы мы ограничиваемся только научными текстами, поскольку их, с одной стороны, легче переводить неспециалистам, а с другой стороны, именно тексты научного характера помогают в развитии профессиональных компетенций учащихся. Известно, что научный текст будет отличаться логичностью построения высказываний, информативностью, точностью изложения мыслей и большим количеством терминологической лексики. Таким образом, профессионалу будет легче понять и перевести близкий к его научным интересам текст на иностранном языке.

Но поскольку каждый язык обладает особыми присущими только ему характери-

стиками, в процессе перевода необходимо постоянно помнить о роли переводческих трансформаций, так как именно они помогают точнее передать смысл иноязычного текста в условиях отсутствия словарных соответствий или из-за контекста. Еще одной важной чертой научных и научно-технических текстов является отсутствие двусмысленности, невозможность искажения понятий и терминов, поэтому необходимо стремиться к ясности изложения и максимально полному соответствию перевода оригиналу. Особенно актуальной проблема точности перевода предстает в сфере медицины, что вызвано сложностью медицинской тематики и недопустимостью приблизительных формулировок и неточностей при передаче симптоматики и схем лечения заболеваний, манипуляций при оперативном вмешательстве и в ходе реабилитационных мероприятий, поскольку это может привести к грубым ошибкам в работе врачей и стать угрозой человеческой жизни. Более того, переводческая практика требует разработку максимально полной типологии «переводческих прецедентов» [5], что будет способствовать повышению уровня подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Одним из способов достижения эквивалентности в переводе научных медицинских текстов является взвешенное и обдуманное применение лексических трансформаций.

Объектом описываемого в данной статье исследования послужили лексические трансформации, используемые при переводе научных текстов. На наш взгляд, с ними целесообразно знакомить учащихся старших классов общеобразовательных школ и студентов неязыковых факультетов вузов. В качестве предмета исследования выступил перевод лексических трансформаций научных англоязычных текстов. Цель работы состояла в теоретическом и практическом изучении вопроса использования лексических трансформаций при переводе (на основе научных текстов).

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- раскрыть сущность понятия лексических трансформаций;

- рассмотреть типы лексических трансформаций;

- провести анализ особенностей перевода при использовании лексических трансформаций.

Многие известные ученые, в частности Л. С. Бархударов, В. Г. Гак, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев и другие, занимались вопросами переводческих трансформаций. Тем не менее, несмотря на наличие обширной информации среди переводоведов, не существует единого мнения по поводу понятия переводческой трансформации и видов таких трансформаций. Научная новизна работы состоит в исследовании лексических трансформаций, используемых при переводе современных научных текстов естественнонаучной тематики и выявлении наиболее часто встречаемых переводческих приемов.

Теоретическая значимость работы заключается в определении специфики применения той и иной лексической трансформации при передаче текста оригинала в текстах перевода и предоставлении теоретических предпосылок к дальнейшему изучению лексических трансформаций, которые могут послужить отправной точкой для более глубоких исследований. Практическая ценность работы состоит в возможности использования полученных результатов исследования на занятиях по иностранному языку в школе и вузе.

Материалом исследования послужили научные тексты, представленные в открытом доступе на сайте <https://www.britannica.com/> [6]. Общий объем проанализированного текста составил 30 150 печатных знаков.

Учитывая специфику исследуемых языковых явлений, решение поставленных задач осуществлялось при помощи комплекса методов:

- 1) описательного (приемы наблюдения, обобщения, типологизации анализируемого материала, его количественной репрезентации);

- 2) метод сопоставительного анализа оригинала и текстов перевода.

Согласно мнению Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман, «в лексических системах двух

языков всегда будут наблюдаться некоторые несовпадения, которые проявляются из-за своеобразия семантической структуры слов, а также разница в смысловом объеме слов – все это приводит к необходимости использовать лексические трансформации» [7].

Практически всегда словарные соответствия лексических единиц одного языка будут отличаться от словарных соответствий в другом языке. Следовательно, сущность любой лексической трансформации состоит в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) изучаемого языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами и которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы изучаемого языка [8].

На наш взгляд, одной из причин, лежащих в основе лексических трансформаций, является несовпадение смысловых объемов слова, которые могут быть вызваны наличием коннотаций, различием стилистических свойств слова, объемом лексического значения и т. д. [9, с. 80]. Чаще всего совпадать будет лишь одно из значений, причем обязательно первое или основное. Такое несовпадение обусловлено историческим развитием значения слова, особенностями функционирования единицы в языке, а также различиями в сочетаемости.

Кроме того, в языке оригинала часто можно обнаружить необычную лексическую единицу (имя собственное, термин, языковую реалию). При переводе таких слов может возникнуть необходимость в использовании переводческого комментария, исторической справки и т. д.

Еще одну проблему при переводе вызывает многозначность лексических единиц, то есть обозначение одной единицей ряда предметов или понятий. В некоторых случаях эта проблема решается при помощи контекста, в других – на первый план выходит окказиональное значение слова. В любом случае основная роль при переводе будет принадлежать семантике, будь то се-

мантическая структура слова, семантический контекст или семантический объем. С последним тесно связана сочетаемость слов в том или ином языке, которая является еще одной причиной лексических трансформаций. Чтобы сделать текст на языке перевода понятным читателю, необходимо избегать нарушений норм сочетаемости, присущих данному языку. Сочетаемость слов напрямую зависит от семантического объема: чем шире объем, тем шире сочетаемость. Этот факт приводит к тому, что в любом языке могут сосуществовать различные варианты перевода одного и того же текста.

Научный стиль – это функциональный стиль речи литературного языка, который характеризуется следующими особенностями: монологичностью, отбором языковых средств (например, насыщенность научными терминами, абстрактными существительными, профессионализмами; использование цепочек существительных, пассивного залога, сложных синтаксических конструкций и т. д.), нормированностью. Кроме того, научному стилю присуща логичность в изложении материала, упорядоченность, точность и сжатость. Однако при этом содержание материала достаточно насыщено.

Перейдем к рассмотрению особенностей переводческих трансформаций, осуществляемых на примере перевода научных статей, представленных в открытом доступе на сайте <https://www.britannica.com/>. Практика показывает, что в чистом виде переводческие трансформации на практике достаточно редки. Обычно они, как будет видно из приведенных ниже примеров, сочетаются друг с другом. При переводе научных статей мы использовали различные трансформации в комплексе. То есть замена сопровождается конкретизацией; генерализация сочетается с опущением, и все это происходит на фоне грамматических изменений. Однако в рамках данной статьи нам хотелось бы остановиться на некоторых примерах лексических трансформаций, которые мы использовали при пе-

реводе текстов научного характера. Мы рассмотрели практически все основные лексические приемы перевода, а именно транскрипцию, транслитерацию, калькирование; лексико-семантические замены: конкретизацию, генерализацию, модуляцию или смысловое развитие; компенсацию и целостное преобразование.

**Транскрипция.** Одним из наиболее часто встречающихся приемов при переводе научной литературы является переводческая транскрипция. «Это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [10, с. 63]. Именно этот прием чаще всего используют переводчики для передачи имен собственных (фамилий, географических названий, наименований различных фирм и т. д.), многих неологизмов и терминов. Поскольку научный текст номинативен, то есть насыщен терминами, транскрипция достаточно широко применяется при переводе таких текстов. Например:

...A *Babylonian* business contract of the *Hammurabi* period (1800 BC) mentions the male flower... – Уже в *вавилонских* деловых контрактах периода *Хаммурапи* упоминается цветок мужского дерева...

The ruins at *Mohenjodaro* have yielded seeds of wheat and barley... – На руинах *Моенджадаро* остались семена пшеницы и ячменя...

Thus, *Lucretius* wrote of “the seeds of disease” in his *De Rerum Natura*, *Fracastorius* of *Verona* in 1546 suggested... – Так, *Лукреций* в своем произведении «О природе вещей» писал о «семенах болезни». *Фракастро Веронский* в 1546 году предположил...

The name of *Antony van Leeuwenhoek* (1632–1723) is inseparably associated with the early development of microscopy. – *Имя Антони ван Левенгука* (1632–1723) неразрывно связано с ранним развитием микроскопии.

**Транслитерация.** Еще одним часто используемым приемом, характерным для перевода научных текстов, является транслитерация. В отличие от пофонемного она

представляет собой побуквенное воспроизведение лексической единицы на языке перевода при помощи алфавита данного языка. Переводчик как бы переносит графическую оболочку слова, приспособлявая его к особенностям языка.

Следует отметить, что если при помощи транскрипции передаются в основном имена собственные, то транслитерация применяется для воссоздания новых терминов, именно поэтому она так часто и применяется при переводе научных текстов. Более того транскрипция и транслитерация достаточно часто употребляются вместе, то есть какая-то часть слова транскрибируется, а какая-то транслитерируется. Как уже отмечалось, это делается для приспособления нового слова к особенностям языка перевода.

Например:

Advanced technological developments – the *microspectrophotometer*, the X-ray probe, *laser beam*, *computer*, stereoscopic *microscope*, quartz-fibre microbalance, and television microscopy – are used to study the action of *enzymes* in living cells. – Для изучения активности *энзимов* в живой клетке используются новые технологические разработки, такие как *микроспектрофотометр*, рентгеновское излучение, *лазер*, *компьютер*, стереоскопический *микроскоп*, кварцевотканевый баланс и телевизионная микроскопия.

The validity of *biogenesis* has not since been seriously questioned. – С тех пор наличие *биогенеза* не вызывало серьезных вопросов.

In modern concepts of biology, however, the *bacteria* and blue-green algae are regarded as belonging to a third kingdom, the *Prokaryaota*. – Однако в современном представлении о биологии *бактерии* и сине-зеленые водоросли рассматриваются как принадлежащие к третьему царству, *Прокариоты*.

**Калькирование.** Многие слова или словосочетания могут быть переведены посредством соединения морфем (составных частей слова) или лексем (составных

частей фразы). Такой переводческий прием известен как калькирование. Базируясь на анализе перевода научных статей, мы поддерживаем точку зрения Н. В. Поляковой, утверждающей что прием калькирования превалирует среди всех лексических трансформаций [11, с. 88]. Более того, в связи с расширением границ межкультурной коммуникации данная переводческая трансформация часто используется и в быденной речи. В рекламных роликах можно услышать кальку с английского «падаем в любовь» (ср.: fall in love) вместо «влюбляемся», или «Что для вас?» (ср.: What is for you?) вместо более привычного «Что вы будете?». На наш взгляд, в таких случаях калькирование не всегда является оправданным, так как вносит в язык параллельные понятия. В целом при переводе научных текстов калькирование встречается несколько реже, чем транскрипция или транслитерация.

Например:

The microscopic members of the *animal and plant kingdoms* – protozoa, fungi, and most algae – share with higher life forms a unit structure... – Микроскопические представители *царств животных и растений* – простейшие, грибы, и большинство водорослей – имеют схожую форму с более высокоорганизованными организмами.

...It is now possible to understand and define more exactly not only the invisible ultimate physiochemical *organization of the molecules* in living matter but also how living matter reproduces at the *molecular level*. – ...Сейчас возможно понять и более точно определить не только невидимую физико-химическую *организацию молекулы* живого вещества, но также и то, как живая материя репродуцируется на *молекулярном уровне*.

*Population biology* deals with groups or populations of organisms that inhabit a given area or region. – *Популяционная биология* имеет дело с группами или популяциями организмов, которые населяют данную область или регион.

**Конкретизация.** Как мы уже отмечали, разница в семантике слов в языках приводит к невозможности найти полное словар-

ное соответствие при переводе. Если английское слово имеет более широкую семантику, то при переводе на помощь приходит такой прием, как конкретизация. Переводчик заменяет слово с широкой семантикой на слово с более узким значением. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т. д. Например:

...*There has been an overlapping of the field of biology with other scientific disciplines.* – ...*Биологические науки стали взаимодействовать* и с другими научными дисциплинами.

...*Though it was once the custom to separate the study of plants (botany) from that of animals (zoology)...* – ...*Хотя когда-то считалось традиционным* отделять изучение растений (ботанику) от изучения животных (зоологии)...

As originally conceived by Bernard, homeostasis *applied* to the struggle of a single organism to survive. – Как изначально предложил Бернар, гомеостаз *имеет дело* с борьбой одного организма за выживание.

*There is not only unity of basic living substance and functioning* but also unity of origin of all living things. – *Все основные живые субстанции схожи не только по структуре и функционированию*, но и по их происхождению.

Тем не менее анализ перевода научных статей показал, что данная переводческая трансформация используется реже других.

**Генерализация.** Процессом, обратным конкретизации, принято считать генерализацию, которая связана с заменой частного понятия более общим. Данный прием встречается реже, как уже отмечалось из-за особенностей английского языка, слова которого чаще имеют более общий характер. Тем не менее данный переводческий прием использовался нами и при переводе научных текстов. Например,

Furthermore, the ancient Chinese... understood the principle of biological control, employing one type of insect, an entomophagous ant, to destroy insects that *bored into*



*trees*. – Кроме того, древние китайцы... понимали принципы биологического контроля в результате использования одного типа насекомых – муравья-энтомофага для уничтожения насекомых, *причиняющих вред деревьям*.

...And Benjamin Marten in 1720 *speculated* that minute animals were responsible for consumptive disease. – ...А в 1720 году Бенжамин Мартен *писал*, что мелкие животные *переносят* чахоточные заболевания.

He *held a political sinecure* in Delft and devoted the greater part of his time to the hobby of lens grinding. – Он *имел политическую должность* в Делфте и посвятил большую часть своего времени хобби: шлифованию линз.

**Переводческий комментарий.** Переводческий комментарий может быть необходим для понимания текста, когда читатели не знакомы с какими-либо языковыми реалиями. Он может описывать некие культурные особенности, выступать в качестве исторической справки и т. д. В любом случае цель такого комментария – ввести в текст дополнительную информацию, которая необходима для понимания перевода. При использовании данного приема для переводчика главное не переусердствовать и не наполнить текст слишком большим количеством ненужных объяснений.

In the middle of the seventeenth century, the poet-physician Redi performed experiments... – В середине семнадцатого века поэт-врач Реди<sup>1</sup> провел эксперименты...

<sup>1</sup>Франческо Реди (1626–1697) – известный итальянский врач и натуралист. Служил главным медиком Тосканского двора и главным фармацевтом герцогства. Поставил первые в истории биологии эксперименты, опровергающие представления Аристотеля о самозарождении жизни. Экспериментально доказал невозможность самозарождения мух из гнилого мяса [12].

*Spallanzani*, an Italian monk, showed further... – Спалланцани<sup>2</sup>, итальянский монах, позднее продемонстрировал...

<sup>2</sup>Ладзаро Спалланцани (1729–1799) – известный итальянский натуралист (бота-

ник и зоолог) и физик. Спалланцани знаменит своими физиологическими открытиями в области кровообращения, пищеварения, размножения лягушек, наблюдениями над простейшими животными и над особым чувством навигации в полной темноте (эхолокации), присущим летучей мыши [13].

**Описательный перевод.** Достаточно часто при переводе текста переводчик не в состоянии найти слово или словосочетание, которое бы полностью соответствовало слову в языке оригинала. В таком случае у переводчика есть два пути: либо воспользоваться описательным переводом, который может быть достаточно пространным, либо ввести в родной язык еще одно заимствование. В последнее время количество таких заимствований, особенно англо-американизмов, неуклонно растет. Иногда это приводит к тому, что текст, звучащий из уст диктора или ведущего по радио или телевидению, не всегда понятен слушателям. Конечно, при переводе научных текстов переводчик ориентируется на специалистов, знакомых со всеми терминами, поэтому описательный перевод в таких случаях может быть неоправданным. Ниже мы приводим примеры, в которых возможно перевести слова как при помощи транскрипции/транслитерации, так и при помощи описательного перевода в зависимости от целевой аудитории.

As originally conceived by Bernard, *homeostasis* applied to the struggle of a single organism to survive. – Как изначально предложил Бернар, *гомеостаз/стремление системы к сохранению равновесия* имеет дело с борьбой одного организма за выживание.

...A larger change such as a structural alteration of a chromosome, or a complete change in the number of *chromosomes*. – ... Большое изменение, такое как структурное изменение хромосом или полное изменение в наборе *хромосом/носителей генетической информации*.

В заключение необходимо отметить, что при переводе научных текстов чаще всего используются комплексные перевод-

ческие трансформации, так как они способствуют достижению адекватности при переводе. На практике достаточно трудно выделить какую-либо трансформацию в чистом виде. Главная задача переводчика состоит в том, чтобы найти их правильную комбинацию. Кроме того, при переводе важно учитывать функциональный стиль исходного текста и использовать языковые средства, присущие аналогичному стилю в языке перевода. Так, при переводе текстов научного характера необходимо помнить о

таких присущих им чертах, как информативность, логичность, ясность, не забывать о значительной роли терминологии. Все рассмотренные в работе лексические особенности перевода должны учитываться при обучении иностранному языку как в школе, так и в вузе, поскольку в настоящее время учащиеся все больше пользуются онлайн-переводчиками и совершенно не задумываются об особенностях стиля, правилах построения предложения и переводческих приемах.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Егорова Э. В., Крашенинникова Е. И., Крашенинникова Н. А.* Анализ пробных работ основного государственного экзамена по английскому языку в Ульяновской области в 2019 году // *Наука и школа*. 2019. № 3. С. 105–109.
2. *Крашенинникова Е. И.* Иностранный язык в речи делового человека // *Языковые проблемы права (законодательства) и правовые проблемы языка: сб. материалов Всерос. круглого стола с междунар. участием*. 2017. С. 34–36.
3. *Никитенко З. Н.* Овладение младшими школьниками иностранным языком: компетенции или способности // *Наука и школа*. 2018. № 1. С. 14–17.
4. *Юдина Е. Н., Тренёв В. Н.* Студенты вузов на рынке труда // *Наука и школа*. 2017. № 6. С. 53–58.
5. *Карабанова О. О.* Переводческие трансформации как понятие и явление: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2000. 166 с.
6. *Rogers K., Green E. R, Joshi S. H.* Biology. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 06.08.2019).
7. *Левицкая Т. Р., Фиттерман А. М.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1963. 125 с.
8. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
9. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. Отд. языкознания. М., 2010. 260 с.
10. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. (Сер.: Изучаем иностранные языки).
11. *Филиппова Е. О., Полякова Н. В.* Применение трансформаций при переводе научных медицинских текстов с английского языка на русский язык // *Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin)*. 2016. № 2 (167). С. 87–91.
12. Франческо Реди. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Реди,\\_Франческо](https://ru.wikipedia.org/wiki/Реди,_Франческо) (дата обращения: 06.08.2019).
13. Ладзаро Спалланцани. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Спалланцани,\\_Ладзаро](https://ru.wikipedia.org/wiki/Спалланцани,_Ладзаро) (дата обращения: 06.08.2019).

### REFERENCES

1. Egorova E. V., Krasheninnikova E. I., Krasheninnikova N. A. Analiz probnykh работ osnovnogo gosudarstvennogo ekzamena po angliyskomu yazyku v Ulyanovskoy oblasti v 2019 godu. *Nauka i shkola*. 2019, No. 3, pp. 105–109.



2. Krasheninnikova E. I. Inostranny yazyk v rechi delovogo cheloveka. In: Yazykovye problemy prava (zakonodatelstva) i pravovye problemy yazyka. *Proceedings of All-Russian round table with international participation*. 2017, pp. 34–36.
3. Nikitenko Z. N. Ovladenie mladshimi shkolnikami inostrannym yazykom: kompetentsii ili sposobnosti. *Nauka i shkola*. 2018, No. 1, pp. 14–17.
4. Yudina E. N., Trenev V. N. Studenty vuzov na rynke truda. *Nauka i shkola*. 2017, No. 6, pp. 53–58.
5. Karabanova O. O. Perevodcheskie transformatsii kak ponyatie i yavlenie. *PhD dissertation (Philology)*. Moscow. 2000, 166 p.
6. Rogers K., Green E. R., Joshi S. H. Biology. Available at: <https://www.britannica.com> (accessed: 06.08.2019).
7. Levitskaya T. R., Fiterman A. M. *Teoriya i praktika perevoda s angliyskogo yazyka na russkiy*. Moscow: Vysshaya shkola, 1963. 125 p.
8. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod: voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda. Moscow: LKI. 2010. 240 p.
9. Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya (Otechestvennyy opyt). Terminologicheskii slovar-spravochnik. Otd. yazykoznaneya. Moscow, 2010. 260 p.
10. Kazakova T. A. *Prakticheskie osnovy perevoda*. St. Petersburg: Izd-vo Soyuz, 2001. 320 p. (Ser.: Izuchaem inostrannye yazyki).
11. Filippova E. O., Polyakova N. V. Primenenie transformatsiy pri perevode nauchnykh meditsinskikh tekstov s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk. *Vestnik TGPU (TSPU Bulletin)*. 2016, No. 2 (167), pp. 87–91.
12. Franchesko Redi. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Redi,\\_Franchesko](https://ru.wikipedia.org/wiki/Redi,_Franchesko) (accessed: 06.08.2019).
13. Ladzaro Spallantsani. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Spallantsani,\\_Ladzaro](https://ru.wikipedia.org/wiki/Spallantsani,_Ladzaro) (accessed: 06.08.2019).

---

**Крашенинникова Екатерина Ивановна**, студент бакалавриата кафедры английской лингвистики и перевода Ульяновского государственного университета

**e-mail: [katekrash98@mail.ru](mailto:katekrash98@mail.ru)**

**Krasheninnikova Ekaterina I.**, bachelor student, English Linguistics and Translation Department, Ulyanovsk State University

**e-mail: [katekrash98@mail.ru](mailto:katekrash98@mail.ru)**

**Мирончева Ольга Александровна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской лингвистики и перевода Ульяновского государственного университета

**e-mail: [imo1998@inbox.ru](mailto:imo1998@inbox.ru)**

**Mironcheva Olga A.**, PhD in Education, Associate Professor, English Linguistics and Translation Department, Ulyanovsk State University

**e-mail: [imo1998@inbox.ru](mailto:imo1998@inbox.ru)**

*Статья поступила в редакцию 06.08.2019*

*The article was received on 06.08.2019*